

La Biblia romanceada y la Vulgata

Las Biblias Romanceadas presentan un indudable interés lingüístico y exegético¹. Hoy día existe un cierto consenso respecto a su clasificación y al carácter de cada una. J. Llamas² distinguía los siguientes grupos³:

A) *Grupo prealfonsino*: traducción de la Biblia a partir

1 Sistematizo aquí los datos dispersos en mi tesis: *El Pentateuco de Constantinopla y la Biblia Medieval Romanzada: Criterios y fuentes de traducción* (Univ. Fribourg 1981). Acaba de aparecer dentro de la Col. *Bibliotheca Salmanticensis Dissertationes* (Salamanca 1983) 300 pp. A las versiones allí estudiadas añado E8, traducción de la Vulgata.

De la extensa bibliografía existente pueden verse las siguientes obras: S. Berger, 'Les Bibles castillanes', *Romania*, 28 (1899) 360-408; 508-567; O. H. Hauptmann, *Escorial Bible I-J-4*. Vol. I, *The Pentateuch* (Philadelphia 1953); M. Lazar, *Almerich. Arcidiano de Antiochia, La Fazienda de Ultramar. Biblia Romanceada et Itinéraire Biblique en prose castillane du XII^e siècle* (Salamanca 1965); J. Llamas, *Biblia medieval romanceada judío-cristiana*, 2 vol. (Madrid 1950-55); M. Morreale, 'Apuntes bibliográficos para la iniciación al estudio de las traducciones bíblicas medievales en castellano', *Sefarad*, 20 (1960) 66-109; Idem., 'Vernacular Scriptures in Spain', *The Cambridge History of the Bible* (ed. G. W. H. Lampe) (Cambridge 1969) II, 465-91; K. Reinhardt., *Die biblischen Autoren Spaniens bis zum Konzil von Trient* (Salamanca 1976); H. V. Sephiha, *Le ladino (judéo-espagnol calque): Deutéronome. Versions de Constantinople (1547) et de Ferrare (1553)* (Paris 1973); G. M. Verd, 'Las Biblias Romanzadas: Criterios de traducción', *Sefarad*, 31 (1971) 319-51.

2 J. Llamas, 'Nueva Biblia medieval judía inédita en romance castellano', *Sefarad*, 9 (1949) pp. 85 s.; Idem., *Biblia medieval romanceada judío-cristiana* (Madrid 1950) I, pp. LIV ss.

3 He aquí la lista de abreviaturas usadas: A.=*Biblia de Alba (Biblia Antiguo Testamento) traducida por Rabbi Mosé de Guadalfajara (1422-33) y publicada por el Duque de Berwick y Alba*, ed. A. Paz y Melia, 2 vol. (Madrid 1920-22). — Alonso=M. Alonso, *Enciclopedia del Idioma*, 3 vol. (Madrid 1958). — C.=*Pentateuco de Constantinopla (1547)*, Biblioteca Pública de Ginebra Bb. 399. — E2=Manuscrito del Escorial I-J-2. — E3=Manuscrito del Escorial I-J-3. Edición parcial: A. Castro-A. Millares Carlo-A. Battistesa, *Biblia medieval romanceada según los manuscritos I-j-3, I-j-8 y I-j-8*. Vol. I *Pentateuco* (Buenos Aires 1927). — E4=Manuscrito del Escorial I-J-4. Ediciones de J. Llamas y de O. H. Hauptmann. — E5=Manuscrito del Escorial I-J-5. — E6=Manuscrito del Escorial I-J-6. — E7=Manuscrito del Escorial I-J-7. — E8=Manuscrito del Escorial I-J-8. Edición, cf. E3. — F.=*Biblia de Ferrara (1553) BN de Madrid*, R. 30. — V.=*Vulgata*.